

задания являются подлинно междисциплинарными, поскольку они предполагают решение профессиональных задач на иностранном (английском) языке, за счет чего происходит полиформирование компетенций.

Третий этап – оценочно-критериальный – также, как и этап целеполагания, представлен элементом **форум** и является по сути рефлексией. перечислить проблемы, возникшие в процессе выполнения задания, а также рассказать, каким образом они их решали.

ВЫВОДЫ

При работе со студентами высших учебных заведений преподаватель не должен фокусироваться на развитии только тех компетенций, которые прописаны для соответствующих дисциплин в учебных планах специальностей. На занятиях по иностранному (английскому) языку, проводимых в форме управляемой самостоятельной работы на платформе LMS Moodle со студентами биологического факультета БГУ, помимо основной компетенции (способность к коммуникации на иностранном и государственном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия), очевидно также развитие таких важных для современного специалиста компетенций, как владение основами исследовательской деятельности, поиска, анализа и синтеза информации и умение решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе применения информационно-коммуникационных технологий. Представляется, что опыт применения разработанной УСП по теме «Carnivorous Plants» может быть использован коллегами из других университетов для проведения занятий со студентами биологических специальностей.

Список использованных источников

1. Английский язык для биотехнологов = English for biotechnologists: учеб. пособие. В 3 ч. Ч. 1 / А. Э. Черенда, О. В. Брич, В. И. Корнакова. – Минск: БГУ, 2022. – 187 с.

УДК 81-23

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ» В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

***Богемова О.В., к.ф.н., доц., Петрова Е.Е., к.ф.н., доц.,
Побужанская А.А., ст.преп.***

*Псковский государственный университет,
г. Псков, Российская Федерация*

Реферат. В статье рассматриваются основные причины использования англоязычных заимствований, описываются тенденции их использования в современном французском языке, дается характеристика наиболее частотным видам заимствованных лексических единиц.

Ключевые слова: заимствование, ассимиляция, информационные технологии.

В современном французском языке существенно увеличивается приток англоязычной лексики, что обусловлено как экстралингвистическими, так и интралингвистическими факторами. К первой группе можно отнести различные причины социального, психологического, прагматического характера, в частности, поиск новых средств номинации в связи с потребностью в создании лексики, отражающей достижения научно-технического прогресса, а также социальные, экономические, политические, политико-экономические преобразования в обществе.

Причинами лингвистического порядка можно назвать следующие факторы: необходимость восполнить недостающий объем лексики для выражения новых концептов, стремление к моносемии в терминологии, потребность в пополнении экспрессивных средств языка, в замене сложно произносимых или малочастотных, «устаревших» исконных слов, а также устранение омонимии в исконной лексике.

Выбор языка-донора в сфере информационных технологий обусловлен новаторством, значительными достижениями определенных стран в данной области, что приводит к

доминированию английского языка на рынке высоких технологий.

Необходимо обратить внимание на то, что заимствование из английского языка во французский и наоборот происходит, в целом, достаточно легко, и объясняется несколькими причинами: генетическое родство языков, их типологическое сходство, продолжительные языковые контакты и использование единой графической системы.

Быстрому распространению новых понятий и способов их номинации способствует употребление новых лексем в текстах СМИ, озвученных с экранов телевизора или в эфире радиопередач, в рекламных роликах, на различных Интернет порталах, форумах, в социальных сетях. Использование англоязычных слов во французском языке особенно распространено в текстах, посвященных вопросам, компьютерных технологий и видеоигр. Частое их употребление способствует включению иноязычной лексики в активный словарный запас носителя французского языка.

Отношение к заимствованной лексике во франкоязычной культуре нельзя назвать однозначным: англоязычные заимствования часто воспринимаются достаточно негативно. Более того, государство использует различные механизмы для ограничения притока англицизмов во французский язык. В качестве примера можно привести закон № 94-665 от 4 августа 1994, известный под названием «закон Тубона». Он был принят французским правительством для закрепления статуса французского языка как основного официального в документах правительства, в вывесках и маркировках товаров, при деловом общении и в других сферах коммуникации. Между тем, это закон не затрагивал электронные средства информации. Также в конце XX века при Министерстве культуры Франции была создана отдельная служба по вопросам защиты французского языка, *Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)*. Одной из задач данной структуры является подбор заимствованным англицизмам французских эквивалентов. Так, в настоящее время комиссия предлагает заменить распространенные англоязычные заимствования следующими лексемами:

- вм. англ. *credential stuffing attack* – *cyberattaque par envoi massif d'identifiants*, f;
- вм. англ. *brute force attack, bruteforce attack* – *cyberattaque par cassage de mot de passe*, f;
- вм. англ. *spouseware, stalkerware, trackware* – *logiciel traqueur*, m;
- вм. англ. *doxing, doxxing* – *divulgateur malveillant d'informations personnelles*, f.

Оценка необходимости заимствований и их места в лексической системе французского языка, определяется, в значительной степени, социальными характеристиками французов. На отношение к англицизмам влияет род профессиональной деятельности говорящего: представители гуманитарных профессий более терпимо относятся к вхождению в язык иноязычной лексики. Другим фактором является возраст носителя языка: чем старше человек, тем отрицательней он будет относиться к языковым заимствованиям. На восприятие новых лексем также влияет уровень образования говорящего: с повышением уровня образованности иноязычные лексемы легче включаются в его речь.

Исследование французской периодики по теме «Информационные технологии» показывает, что наиболее частотным процессом является одновременное заимствование формы и смысла англоязычной лексической единицы. В результате этого процесса словарь французского языка пополняется многочисленными морфо-семантическими заимствованиями, например: *l'Apple Glass, le Google Glass, le Bluetooth, le Facebook, l'Hololens 2, le Minecraft Dungeons, le Web cache, le Data glove, le ADSL, le system in package* и др.

Значительно реже осуществляется заимствование лексического значения, в ходе которого образуются семантические заимствования. Условием этого процесса является наличие в языке-реципиенте соответствующей лексической единицы с идентичной графической формой и близким значением. Так, французское существительное латинского происхождения «*forum*» (m) развивает свою семантическую структуру следующим образом: 1. *place centrale des villes antiques d'origine romaine*; 2. *réunion accompagnée de débats*; 3. *espace public virtuel destiné à l'échange de messages sur un thème donné sur un réseau télématique, en partic. Internet*. В качестве другого примера можно привести заимствованное в эпоху Возрождения из итальянского языка во французский существительное «*site*» (m), семантическая структура которого в результате семантического заимствования изменилась следующим образом: 1. *paaysage considéré du point de vue de l'harmonie ou du pittoresque*; 2. *lieu géographique considéré du point de vue d'une ou de plusieurs activités*; 3. *configuration propre du lieu occupé par un établissement humain*; 4. *serveur d'informations ou d'archivage de*

données, dans un réseau de télécommunication.

Примеров заимствования только формы слова, т.е. морфологических заимствований, в ходе исследования обнаружено не было.

Англоязычные заимствования проходят фонетическую ассимиляцию, т.е. адаптируются к закономерностям звукового строя языка-реципиента. Подстраиваясь под особенности функционирования артикуляционного аппарата носителей французского языка, изменяется произношение англоязычных звуков: непривычные по артикуляции звуки заменяются на более близкие по качеству звуки языка-реципиента:

Таблица 1

Система консонантизма		Система вокализма	
Фонема английского языка	Фонема французского языка	Фонема английского языка	Фонема французского языка
tʃ	ʃ	ɪ	i
dʒ	ʒ	u:	u
θ	t	ɔ:	ɔ
ð	z	ɑ:	a
ɹ	ʁ	am, an, em, en, um, un	ɑ̃
ŋ	ng	om, on	ɔ̃
w	v	im, in,	ɛ̃
ks	ks, gz, z		
h	-		

Для французского языка характерно фиксированное окситональное ударение, поэтому в двухсложных и многосложных англоязычных заимствованиях происходит смещение ударения, что приводит к фонетическим изменениям. Так, в результате фонетической ассимиляции англоязычное существительное «Internet» – [ˈɪn.tə.net] – получает во французском языке новый фонетический облик: [ɛ̃tɛʁnɛt]. Между тем, есть примеры, которые показывают, что фонетическая ассимиляция может проходить несколько замедленно. Так, употребление англоязычного существительного «e-printing» во французских текстах свидетельствует об отсутствии характерной для данной позиции элизии: «le e-printing».

Кроме того, англоязычные заимствования подвергаются также морфологической ассимиляции. Существительные, в своем подавляющем большинстве (более 95 %), приобретают форму мужского рода, как имеющую статус немаркированной во французском языке (например, «le Xbox Game Studios»). По нашим наблюдениям, менее 5 % существительных в ходе морфологической ассимиляции переходят в категорию женского рода. Выбор категории женского рода обусловлен, в частности, наличием во французском языке соответствующих однокоренных слов женского рода (une interface – une face, une newsletter – une lettre, une base station – une station) или суффиксов женского рода (la syndication, la simulation), т.е. потенциальным соответствием заимствованных лексических единиц формально-семантическим классам, объединяющим во французском языке существительные женского рода.

Как показывает анализ практического материала, заимствуются лексические единицы различных структурных типов (в порядке убывания):

- сложные слова (около 40 %): le lootboxes, le point-and-click, le top-level, le framework;
- простые слова (более 30 %): le toll, le merge, le cookie, le proxy, le crafter, le mapping;
- аналитические лексические единицы (более 20 %): le Game engine, le test postprocessor;
- аббревиатуры (менее 10 %): le GDC, le LCD, le PLC, le UMTS, le GSM-R, le AIS, le ОСВ.

В процессе морфологической ассимиляции заимствованные английские глаголы получают форму стандартных французских глаголов I-й группы: к англоязычной основе добавляется аффикс –er, на пример: to upgrade – upgrader, to chat – tchat, to blog – bloguer. В последних двух случаях морфологическая ассимиляция сопровождается графической to upgrade – upgrader, что обусловлено, с одной стороны, соблюдением правил чтения французского языка, а с другой стороны, стремлением избежать омонимического конфликта, возникшем при заимствовании английского существительного «le chat» (чат), ставшим омографом по отношению к французскому слову «le chat» (кот).

Таким образом, исследование показало, что тексты тематической группы «Информационные технологии» содержат существенное количество морфо-семантических

англоязычных заимствований. Данная тенденция обусловлена быстрыми изменениями на рынке информационных технологий, большим потоком новой лексики, эквивалентов к которой, французский, выступающий в качестве языка-реципиента, не успевает своевременно подобрать.

Список использованных источников

1. Букина, Л. М., Лунькова Л. Н. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – 2015. – № 2. – с.110.
2. Дьяков, А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. / А. И. Дьяков – Новосибирск: Язык и культура, 2003. – с. 35–43. – с. 120.
3. Сеницын, А. В. Функционирование англоязычных заимствований-неологизмов в медийном дискурсе французского языка: автореферат дисс. на соискание степени канд. филолог. наук. Москва, 2014. – 23 с.

УДК 81-23

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПРИМЕТ И СУЕВЕРИЙ НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Мартынова М.А., студ., Богемова О.В., к.ф.н., доц.

*Псковский государственный университет,
г. Псков, Российская Федерация*

Реферат. В статье рассмотрен вопрос изучения лингвистического аспекта примет и суеверий современного французского языка. Представлены подходы к их изучению, а также способы выражения различных компонентов высказывания паремиологического характера.

Ключевые слова: приметы и суеверия, лингвистические особенности, логико-дискурсивный подход, паремиология, гипотеза, диспозиция, санкция, категория субъекта.

В современном мире очень много людей верят в приметы и суеверия, которые в свою очередь, являясь частью культуры какого-либо народа, всегда актуальны, несмотря на прогресс развития общества. Мы посвятили наше исследование изучению вопроса структуры и лингвистических особенностей примет французского языка.

Что такое «приметы» и «суеверия»? Чтобы достигнуть поставленной цели, необходимо разобраться с понятиями. Между этими терминами есть определенные различия, касающиеся структуры их значения и использования в речи. В понимании этих терминов будем опираться на их толкование в словарях русского языка. Так, «Словарь русского языка» (1987) [1] дает следующие определения. Примета – это признак, по суеверным представлениям, предвещающий что-либо, предвестие чего-либо. Суеверия – это вера в сверхъестественные, таинственные силы, вера в предзнаменования, в неестественные приметы. Известно, что понятие «суеверие» появилось позже понятия «примета». Одни ученые считают эти понятия синонимичными, другие с этим не соглашаются и считают приметами «явления, выводимые из действительных наблюдений и отражающие реальную связь событий», а суевериями – «пережитки различных верований».

Автор статьи «Superstition: les Français accros à leurs grigris» провел опрос среди французских граждан относительно их отношения к суевериям и приметам. Согласно полученным данным, 41 % французов считают себя суеверными. Однако, чем старше люди, тем меньше они верят в приметы – 51 % французов в возрасте от 15 до 34 лет и всего 31 % людей старше 60 лет говорят, что они суеверны [5].

В нашем исследовании мы будем опираться на словарь французских примет и поверий «Dictionnaire des superstitions, erreurs, préjugés et traditions populaires : où sont exposées le croyances superstitieuses des temps anciens et modernes ...» [10].

Подходы к изучению примет

Приметы уже не раз становились предметом научного анализа. Можно выделить несколько подходов к изучению примет. В культурной антропологии приметы, как носители